



Cumann Gaeilge na hAstráile teo

320 Queen St, Melbourne, Victoria 3000

Geimhreadh 2004

Winter 2004

Winter Readings

Fáilte go dtí eagrán Gheimhridh den Fhuinneóg Ghaelach. Greetings and welcome to the Winter 2004 edition of *The Gaelic Window*.

The skiing season is upon us and the extra hours of darkness are sending us into a frenzy of linguistic activity! Many thanks to Siún, Paula, Eamonn, Uinsíonn and Ard Rang students who did the translating and to the members who contributed items.

San chur amach seo tá eolas tabhachtach faoin **gCruinniú Bliantúil** 2003-2004. This bumper issue contains important information about our 2003-2004 Annual General Meeting and the 2004-2005 Committee Election.

Siún has provided us with Library Information and Term Dates for the second semester. The mysterious *Leathlámh* sent us a *Macnamh* to contemplate and we commemorate the anniversary of one of the last Gaelic Bards, *Eoghan Ruadh Ua Súilleabháin*.

There are items from the Welsh Language School and our Rang 4 as well as notices of some Community Functions and a list of expressions we may all use when "tripling" the range of herbal infusions available at the Celtic Club! Gabh go réidh.

Grádú Cúig Réalt

★★★★★

www.gaeilgesanastrail.com

Bhronn príomh eolaire de *Shuímh Gaelach* ar an idirlíon grádú cúig réalt ar suíomh Cumann Gaeilge na hAstráile:
www.gaeilgesanastrail.com

Comhghárdeas do Stuart Traill, Brad Lucas agus na Baill eile a chuir an suíomh le chéile.

Táimid buíoch dóibh as ucht a ndíograis agus an tam a chaith siad i dtús báire agus ó shin chun é a choimeád ar siúl.

Is "réalta" sibh go léir!

Braithnigh ar ★★★★★

www.irishsites.com.

Clliceáil ar *Oideachas* agus ansin *Scoileanna Teanga*.

Five Star Rating

The main directory for Irish Sites on the Internet recently awarded a five star rating to our Cumann Website:
www.gaeilgesanastrail.com.

Congratulations to Stuart, Brad and Members of the Cumann who have so generously contributed their talent and expertise as well as their valuable time and effort in creating such an impressive site. Thank you also for maintaining and keeping the site up-to-date in your precious "spare time".

You're Superstars.

Ábhair/Contents

Dámha Cultúrtha Cymbraeg Community Notices	2
2003-2004 AGM Notice	3-4
2004-2005 Committee Election	
Cumann Zone Activities Aitheantas Leabharlann Taistealaí Eoghan an Bhéil Bhinn 1784-2004	5-7
Rang 4	8
"Scoil Bharra"	9
Naisc	10

**Cruinniú
Bliantúil
AGM**

Dé Máirt

22ú Meitheamh 04

7.30PM

2nd Flr

Celtic Club

320 Queen Street

Dosbarthiadau Cymrae *Welsh Lessons*

Dilys Anderson

Fel y rhan fwyaf o ieithoedd Ewrob a llawer yn Asia, mae'r Gymraeg yn gangen o Indo-Ewropeaidd. Ystyrir yn gyffredinol fod y teulu Indo-Ewropeaidd o ieithoedd yn cynnwys naw cangen wahanol ac o rhain fe ddatblygodd ieithoedd eraill. Tarddodd y Gymraeg o'r gangen Geltaidd, fel y gwnaeth ei pherthnasau agos – y Lydaweg, Cernaweg, Gwyddeleg, Gaeleg a Manaweg.

The Welsh language, like most of the languages of Europe, and many of those of Asia, is a branch of Indo-European. The Indo-European family of languages is generally considered to consist of nine different branches, which evolved into daughter languages. Welsh evolved from the Celtic branch, as did its sister languages – Breton, Cornish, Irish, Scots Gaelic and Manx (Isle of Man)

Ar hyn o bryd cynhelir bum dosbarth Cymraeg ym Melbourne.

At present there are five Welsh language classes held in Melbourne.

Mae'r Dosbarth Profiadol wedi bod yn cwrdd ers deng mlynedd. Cynhelir hwn yn wythnosol yn Nh• Cymuned De Caulfield.

The Advanced Group is now in its 10th year. It meets weekly during school terms at the Caulfield Sth Community House.

Trefnir y dosbarthiadau Cymraeg gan Dafod y Cymry. Yn y Clwb Celtaidd ar gornel strydoedd La Trobe a Queen Street y cynhelir Ddosbarthiadau i'r dechreuwyr a'r lefel ganol ac mae 'na ddosbarth newydd sbon i ddysgwyr hollol newydd yn Emerald.

The Welsh language classes are organised by "Tafod y Cymry" (The Tongue of the Welsh). Basic and intermediate level classes are held on Tuesdays during the school term at the Celtic Club, cnr La Trobe and Queen Streets, City. A beginners' class is also getting going in Emerald.

Táin Trivia Night serious prizes to be won

individuals, groups,
or tables of ten/twelve

*The Cumann is organising a table
Contact Eileen*

Saturday

19 June 2004

7.00PM
Celtic Club
\$20.00 p/p
incl's finger food

Bookings
Phone 9670 5066

Téanam Ort Come Away

CD

**Dlúthdhiosc
Mhuiris Ó Scailáin**

*Amhráin ón a dhá Thír.
Songs from his two Countries.*

Téir isteach go dtí
www.mossiescanlon.com

CELTIC NATIONS FESTIVAL DINNER

**Saturday
24th July**

**Moonee Valley Racecourse
6.45 for 7.15 pm**

Tickets \$46.00 p/p
includes 3 course dinner
entertainment dancing
drinks at bar prices

Bookings: B/Hrs
Helen 03 9670 6472

Feachtas Campaign

Tá an feachtas chun na cláracha Ceilteach a chur ar ais ar SBS ag leanúint ar aghaidh.

The ongoing campaign to have the Celtic Languages restored to SBS continues unabated.

Tá obair iontach á dhéanamh ag Doug Mc Laughlin ag coimeád ardbhrú ar son na Náisiún Ceilteach.

Mr Doug McLaughlin, Chair of Scots Victoria, and Chief, Council of Clans of Australasia, is doing a great job keeping up the pressure on behalf of the Celtic Nations.

Maith thú, Doug.
Good on you, Doug.

Teachers

Buíochas mór do na múinteoirí a thagann isteach gach seachtain • Dáithí, Doireann, Stuart, Criostóir, Siún/Paula. Gan iad ní bheadh aon scoil ann.

Many thanks to our teachers who come in each week. Without them there would be no school.

Cruinniú Bliantúil 2003-2004

Toghchán an Choiste
le haghaidh na bliana 2004-2005

Annual General Meeting 2003-2004
and
Election of Committee of Management 2004-2005

7.30PM Dé Máirt 22u Lá Meitheamh 2004
Tuesday 22th June 2004 [last day of school term]
Second Floor Celtic Club
320 Queen St Melbourne 3000

CLÁR

BUSINESS

Opening remarks, Apologies

Minutes of previous AGM

Matters and correspondence arising
from previous AGM

Receive Annual Report(s)
President, Vice-President, Editors

Receive Financial Statement
and Treasurer's Report

AGENDA

BUSINESS

Annual Election 2004-2005
Office Bearers and Committee Members

General Business
of which prior notice has been given

Other Business
of which prior notice has been given

General Discussion

Refreshments

Ainmniúcháin

Financial members with enthusiasm organisational skills, practical abilities, creative concepts and constructive ideas who are willing to put in time, effort and direct action to help administer the day to day affairs of the Cumann are requested to nominate for a position on the 2004-2005 Committee of Management.

Nomination forms are available from the Secretary.

All current financial members are eligible to nominate, attend, and vote at the AGM.

Membership may be renewed immediately prior to the AGM.

Financial members eligible to vote but unable to attend may obtain a postal vote from the Secretary.

Nominations

Nominations for the positions of Office Bearers and Ordinary Members of the Committee open on Tues 01 June 2004 and close prior to AGM, Tues 22 June 2004.

Nominations may be lodged with the Secretary either in person or by mail not later than Tuesday 22 June 2004 and may be accompanied by renewal of membership, subscription and fees.

Cruinnithe an Choiste

Tagann an coiste le chéile ar an gcéad Mháirt de gach mhí ag Club na gCeilteach ag 6.30i.n. Cuirtear fáilte roimh gach ball.

Má theastaíonn uait rud éigin a phlé, caithfear é sin a chur in iúl don rúnaí roimh ré ionas gur féidir é a chur ar an gclár.

Uimhir ghutháin an rúnaí,
Eibhlin (03)9807 1260

Committee Meetings

CGA Committee meetings are held on the first Tuesday of each month in the CGA Rooms, Lwr Grd Flr, Celtic Club, at 6.00pm.

Meetings are open and all financial members are welcome to attend as observers. However, the Secretary **must** be notified in advance if you wish a particular item to be included on the Agenda.

Our Secretary's phone no is:
Eibhlin: (03) 9807 1260.

Email:eileensavedra@hotmail.com.

2003-2004

CGA

Voluntary Committee

Uachtarán: Cáit Ní Mhúdaigh

Leas-Uachtarán: Gabhán Ó Dubhthaigh

Rúnaí: Eibhlin Savedra

Cisteoir: Marc Ó Cléirigh

Leabharlann: Siún Uí Mhaoldomhnaigh

Feidhmiú: Muiris Ó Mórdha

Una de Neefe

Nuachtán Ráithiúil

Fran Bader, Joan Moloney

An Fhuinneog Ghaelach

This Newsletter is produced each quarter by volunteers. CGA Members are urged to contribute short dual-language articles, news items, crosswords, jokes, proverbs, poems, letters, agus araile.

Your editorial assistance and interpreting services are urgently needed.

Email: bader@iprimus.com.au. Land-mail: CGA, Celtic Club, 320 Queen Street, City, 3000. *An Fhuinneog Ghaelach* may also be read on-line or down-loaded from our website.

Cruinniú Bliantúil

Tionólfar an cruinniú bliantúil ar an 22/6/04, ar an oíche deireanach den téarma agus de bharr sin ní bheidh na ranganna ar siúl an oíche sin.

Toghfarr Uachtarán,
Leasuachtarán, Rúnaí,
Cisteoir agus baill an choiste.

Má tá eolas uait faoi na postanna seo nó má's mian leat duine/tú féin a ainmniú i gcomhair post nó mír a chur ar an gclár, bígí i dteagmháil le *Eibhlin* anois.

Mar is eol dúinn go léir, braitheann rath gach eagraíocht ar na baill.

Dein machnamh ar conas is féidir **leatsa** cabhrú chun cuspóirí an Chumainn a chur ar aghaidh sa bhliain 2004 –2005 agus mar a deirimid go minic “ní neart go cur le chéile”.

Dátaí don Téarma 2004:

Téarma 3

Máirt 13ú Iúil

Máirt 14ú Meán Fomhair

Téarma 4

Máirt 5ú Deire Fomhair

Máirt 14ú Mí na Nollag

AGM

The Annual General Meeting for 2004 will be held on Tuesday 22 June at 7.30PM sharp on the second Floor of the Celtic Club. This is the last night of Term 2 and there will be no classes held that night.

At this meeting, all positions on the Committee, including President, Vice-President, Secretary, and Treasurer will be declared vacant, and the election of the 2004-2005 Committee will take place.

If you have any questions about any of these positions; would like to nominate for one; have any issues you want raised, or put on the agenda, the Secretary must be notified before the AGM.

Phone Eileen: (03)9807 1260.

E:eileensavedra@hotmail.com.

Committee

As we all know, an organisation can only be successful if its members are prepared to ensure the smooth running of its operations as well as make plans for its future.

Do consider becoming a member of the 2004-2005 Committee as this is one way of becoming actively involved in the running of our Association. All 2004 financial members are eligible to nominate for election as office bearers and committee members.

To indicate your commitment ring Eileen on 9807 1260.

Acknowledgments

A big thank you to both **Val Noone**, publisher of *TÁIN*, www.tain.net.au the Australian-Irish bi-monthly magazine, and to **Kevin McCarthy**, publisher of the monthly on-line *Blarney Bulletin* www.blarneybulletin.com.

Val, who is also a valued *Cumann Gaeilge na hAstráile* member, kindly inserts information regarding the *Cumann Language School* in the community notices of *TÁIN*. To subscribe or advertise in *TÁIN*, phone *TÁIN* on 9670 5966.

Kevin covers and reports on various Aussi-Celtic events and festivals throughout Victoria and Interstate as well as displaying and distributing promotional material for *Cumann Gaeilge na hAstráile*.

To advertise or have your community notice inserted in the *Blarney Bulletin*, go to macca@blarneybulletin.com or macca@mypostbox.com

Celtic Club

Individual *Cumann* members are encouraged to apply for membership of the Celtic Club, Melbourne's historic Irish Club, now home of the Irish Language School.

Celtic Club Members receive such benefits as:- discounted meals and drinks; (see P10) discounted entry to various functions and entertainments; notification of future events; the *Celtic Comment* Newsletter; entitlement to attend Annual General Meetings and serve on the committee of the Celtic Club. Application Forms available at the Club

Semester 11

Term 3

Tues 13 July-Tues 14 Sept

Term 4

Tues 05 Oct-Tues 14 Dec

Aitheantas

Buíochas speisialta do **Val Noone**, foilsitheoir *Tain*, iris dhámhíósúil do Astráileach – Gaelach.

Cuireann Val eolas a bhaineann le himeachtaí an Chumainn ar fáil don phobal. Is iris den chéad scoth í an *Táin*. Le síntiús a bhaint amach nó fógraíocht a dhéanamh glaoigh ar an uimhir 9670 5966 nó téigh go www.tain.net.au

Buíochas, freisin, do **Kevin McCarthy**, is é a fhoilsíonn an *Blarney Bulletin* atá ar fáil go míósúil ar an idirlíon. Bíonn tuairiscí ag Kevin ar fhéilte i Victoria agus sna stáit eile.

Scaipeann sé eolas agus fógraí ar son an Chumainn. Le fógra a chur isteach sa *Bulletin* déan teagmháil ar an seoladh ríomhphoist seo: www.blarneybulletin.com.

Club na gCeilteach

Moltar do mhuintir *Cumann Gaeilge na hAstráile* iarratas a chur isteach chun bheith ina ball de Chlub na gCeilteach, mar a bhfuil "ár dtinteán" anois.

Bíonn buntáistí fé leith le fáil leis, mar shampla, lascaíní bia agus dí, lascaine ar eachtraí agus siamsa áirithe a bhíonn ar siúl sa Chlub; eolas faoi imeachtaí tríd an nuachtlitr "Celtic Comment"; cead bhótála ag an gCruinniú Bliantúil.

Tá foirmeacha le fáil ón gClub

Dearcaidh/Viewpoints

All viewpoints expressed in this newsletter are the personal opinions of individual scribe(s).

An Leabharlann

Siún

Tá an leabharlann socraithe suas sa seomra thíos staighre ag an gClub anois.

Buíochas do Mhuiris Ó Mórdha as ucht an sár obair chun an jab a thabhairt chun chríche. Níl ag teastáil anois ach a thuilleadh leabhar chun an leabharlann a leathnú.

Na taistealaí sin atá ag dul ar seachrán ar fud na hÉireann, coimeád súil amach ar aon leabhar a bheadh oiriúnach don leabharlann, le bhur dtoil.

- An raibh fhios agat go raibh míle téarma ríomhaireachta ann? Bhuel, tá. Tá foclóir na téarmaí sin againn sa leabharlann den teideal: *1,000 Téarma Ríomhaireachta* arna fhoilsiú ag Fiontar. Tá sé thar a bheith úsáideach.

The Library

The library is now settled in the *Cumann* room downstairs at the Club. Many thanks to Maurice Moore for his sterling work and time spent in getting the shelves installed.

All we need now is more books/resources to extend the library. Those people who are travelling to Ireland could keep an eye out for any suitable book (s)!

- Did you know that there are one thousand computer terms? Well, there are. We have a dictionary of those terms in the library with the title: *1,000 Téarma Ríomhaireachta, Gaeilge – Béarla English – Irish* published by Fiontar. It is very useful.

PS

Donations to the Library are also very welcome. Your contribution will be acknowledged by a label on the front page of the book.

Taistealaí Idirnáisiúnta

Éire

Mar is gnáth, tháinig Nóirín Uí Chatháin ó Bhaile an Bhuinneánaigh ar a turas bliantúil, díreach ón eitleán go dtí an Daonscoil '04. Tá an Cumann thar a bheith buíoch di mar gheall ar an cabhair agus an comhairle a thugann sí i gcónaí, go h-áirithe i gcúrsaí cheoil, drámaíochta is amhránaíochta, gan trácht ar na seanfhocail agus filíocht. Bean den scoth í.

Canada

I mí Márta, d'imigh Cleve, ó rang a trí, ag spaisteoireacht ar fud an domhain ar feadh bliana. Chuir sé teachtaire chugainn, tríd ár suíomh idirlíne, ó Chanada. Tá súil againn go mbeidh saol eachtracht, slán aige agus é ag taisteal agus go gcuirfidh sé nuacht ar ais chugainn ó am go h-am.

USA

I rith an chéad téarma, chuireamar fáilte roimh fear lách, an tAthair Pádraig Ó Cinnéide agus é ar cuairt ó Louisiana, USA. D'fhreastail sé ar na ranganna, chun bualadh lena shean chárde agus snas a chur ar a chuid Gaeilge. Is as Tiobrad Árainn ó dhúchas é agus tá triocho bliain caite aige san USA. Tá cuireadh d'éinne bualadh isteach chuige má bhíonn tú choíche i Louisiana.

Lucht Saoire

Beidh roinnt mhaith daoine ó na ranganna ag taisteal go hÉireann i rith na míosa seo romhainn. Ar na daoine sin tá an t-amhránaí, Muiris Ó Scannlán, a bheidh ag glacadh pairt in a lán "gigeanna" ar fud na hÉireann, Paula, Una, Siún, Criostóir, Eibhlin, Carmel, Eamonn Ó R, Marc agus tá Carol ann cheana féin. Beidh buíon eile ó Chanberra ag freastal ar ceiliúradh Bloomsday i mBaile Átha Cliath i rith mí Mheithimh. Go dté siad go léir slán.

International Travellers

Ireland

Nóirín Uí Chatháin from Ballyunion graced us with her presence during the first term of 2004.

The *Cumann* is very grateful for her continuing assistance and dedication to the Melbourne Irish Language School, the Choir and the Daonscoil.

Canada

Cleve, one of our Middle-Level students is currently in Canada for a stint of backpacking and life experience. The Melbourne Mean Rang misses his unique sense of humor and turn of Gaelic expression.

The intrepid Cleve has sent greetings to Cumann members via our website. And, so he can keep up with his "homework" we're sure he'd welcome some return e-mails *as Gaeilge* (or other).

USA

During first term, while in Melbourne visiting relatives, the affable Reverend Patrick Kennedy dropped in to the Irish Language School to catch up with old friends and to converse in ár dteanga féin.

Rev. Kennedy (his Dad hailed from Co Tipperary) has served over thirty years in the US ministry of the Roman Catholic Church.

He extends an invitation to all *Cumann* members, when visiting the USA, to look him up, should they be in the vicinity of St Anthony's Church, Gretna, Louisiana, near New Orleans.

Holiday-Makers

Some of our Cumann students are also travelling to Ireland during the next few months. Among them are: singer Mossie Scanlon to play gigs around Ireland; as well as Paula, Una, Joan, Christopher, Eileen, Carmel, Eamonn O'R, Mark, and Carol who is there already.

A contingent of Gaelgeoirí also left from Canberra on an Odyssey to celebrate the centenary of Bloomsday, 16 June, the day Joyce first met Nora Barnacle. May you all return safely.

Eoghan an Bhéil Bhinn

Eoghan Ruadh Ua Súilleabháin

Anniversary 1784-2004

June 2004 is the 220th anniversary of the death of one of Eire's greatest lyric poets, *as gaeilge*, Eoghan Ruadh Ua Súilleabháin, Red Eugene O'Sullivan, 1748-1784. His early death, near Killarney (*Coill Áirne*), Co Kerry, is said to have been the result of wounds received in a brawl with the servants of a Colonel whom he'd satirised. Eoghan was hit on the head by a *priocaire* and died of a fever a few days later. He was laid to rest in Muckcross Abbey, Parallel Eoghanacht Territory.

Eoghan was born at Meentogues, (*mín-tóg*) Rathmore, Co Kerry, and educated at the Fahagh Bardic School.

Bards or Fildh are reputed to have learned several hundred poetry metres; memorised hundreds of primary and secondary legends/stories; taken part in poetry challenges; understood the arcane bardic alphabet, as well as compose orations in praise of the clan leader. In addition, they were required to study astronomy, botany, theology, and other ancient lore(s).

At age eighteen, the poet opens his own school at Gneeveguilla (*Gníomh-go-Leith/na Giolla*) but after an incident "nothing to his credit" Eoghan flees to spend the next ten years as a spailpín ag déanamh timireachta; a school teacher, and a *Meal-ladoir*. In his early thirties he becomes private tutor to the Nagle family in Fermoy. However, he's discovered in "*mí-iompar*" with Madame de Nagle and has to flee for his life with Monseigneur de Nagle in hot pursuit – with a gun. Eoghan takes refuge in the Fermoy Barracks and finds himself "pressed" into the Royal Navy.

The fleet sails for the Caribbean where the English meet and defeat the French in April 1782. When the fleet returns to England, Eoghan obtains a discharge by blistering his shins with spearwort – causing foul smelling sores the doctors couldn't cure. On his arrival home, in 1783, he opened another school at Knocknagree (*Cnoc-na-Groí*) Cross but this lasted only a year before his early demise.

Also known as *Eoghan an Bhéil Bhinn* (melodious mouth) from the intensity and harmony of his lyrics, Owen became a minor celebrity throughout the Province of Munster when some of his works were put to popular airs of the time.

However, it wasn't till 1901 that his poems were actually collected and edited by an *tAthair Pádraigh Ua Duinnín* [1904 Foclóir fame/also born Meentogues] — *aislingí*; poems about life; in praise of women, repentance, as well as satires. The story goes that Eoghan was feverishly writing poetry on his deathbed and the pen was still in his hand as he expired. FB

Fun and Games

Increasingly, the autumn season—in the Quadrant located in the vicinity of the Southern Cross Constellation — buzzes with cultural activities and revellings. That’s when the Celtic Diaspora and their Australian progeny emerge from their Melbourne “pods” to remember St Patrick as well as note the changing of the seasons (equinox). And they gather together for fun and games, music and dance, and spirituous renewal.

Celts in our Midst

Cumann Gaeilge na hAstráile was well represented at the following events:-

- **07 March** Irish Mass, St Gregory’s, Doncaster
- **14th March** Parade and Concert, Treasury Gardens
- **16th March** informal Cumann Get-Together with the Welsh Language Group, Celtic Club
- **21st March** National Day, Gaelic Park, Keysborough

Hen Wlad Fy Nhadau Land(s) of Our Fathers

To celebrate St Patrick’s Eve, 16th March, the Tuesday night Language school reconvened, after the break, in the Tara Bar of the Celtic Club! And before you could say *Land of Our Fathers*, a spontaneous outbreak of music and song occurred between the Melbourne *Cymbry* and *Gaelgeoiri*.

Credit for revving up the proceedings goes to the Welsh musicians playing the harp and the didgeridoo; *Seamus* on the harmonica; *Lucy* with lyrics and guitar; helped along by *Vincent*, *Nóirín*, and the combined voices of both groups. *Vincent’s Mountjoy Hotel* was a big hit. And who will forget *Lucy’s* rendition of *Siúl Aroon*, and the Welsh National Anthem raising the rafters?

Spraoui agus Spórt

I rith mí na Márta, sa chríoch seo domhain, faoi Réaltaí na Croise Theas, ceiliúránn Éireannaigh agus Astrálaigh de bhunú Éireannach araon Lá le Pádraig.

Agus sin a tharla arís i mbliana. Bhailigh daoine le chéile chun ceol agus siamsa, le spórt agus spraoi a dhéanamh agus chun machnamh a dhéanamh ar chroí agus anam nó b’fhéidir aithrí!

Ceilteigh in ár Measc

Ba chúis bhróid don Chumann ionadaí a bheith ag na himeachtaí a leanas:

Mí na Márta:

7ú – An t-Aifreann as Gaeilge
14ú– Mórshiúl agus Ceolchoirm,
Treasury Gardens

16ú–Teacht le chéile neamhfhoirmiúil
an Chumainn le baill den chumann
Bhreatnais ag Club na gCeilteach.
21ú–Lá Náisiúnta,
Páirc na nGael

Tíortha Sinsearach na gCeilteach

Ar an Máirt, an 16ú de mhí na Márta, bhuaill muintir an Chumainn isteach sa Tara Bar ag an gClub (tar éis dóibh a gcuid gramadaí a fhágáil thíos staighre) chun Lá le Pádraig a cheiliúradh mar ba cheart. Bhí na Breatnaigh ann chomh maith chun cur leis an spraoi.

Buíochas do na Breatnaigh, a sheinn an chláirseach, an giotár agus an didgeridoo. B’*é Séamus* s’againne a bhí ar an harmonica chomh maith le *Lucy* ar an ngiotár le cabhair *Uinsionn* agus *Nóirín* ag gabháil fhoinn.

Cuimhneoidh muid go deo ar an leagan de *Mountjoy Hotel* ó *Uinsionn* agus *Siúl a Rún* á chanadh ag *Lucy*. Ba bheag nár ardaíodh an d’fón ag na Breatnaigh agus iad ag chanadh a n-amhrán náisiúnta. Nár lagar Dia iad! Ba oíche iontach ar fad í.

Machnamh “Leathlámh”

Le linn ocht mbliana ag obair i Londain níor athraigh mé post ach trí huaire.

Bhí an saol go maith nuair a tháinig mé go dtí an Astráil. Bhí an obair go flúirseach agus airgead maith le fáil. D’fhéadfadh duine siúl isteach is amach as post mar a thaithin leo, beagnach. D’oibrigh mise i naoi bpost i rith mo chéad bhliain anseo.

Ní mar sin atá an scéal anois. Tá go leor dífhostaíocht ar fud na tíre. De bharr sin tá go leor daoine buartha.

Ag taisteal traein, tram nó ag siúl na sráide, cad a fheiceann tú anois? Daoine, lámh ar cluas, ag labhairt amach ós árd leo féin! Meas tú go bhfuil siad go léir imithe as a mheabhair?

Reflection

During eight years in London I held but three jobs.

Life was good when I came to Australia. Work was plentiful and good money could be earned. You could walk in and out of jobs, almost as you pleased. I held nine jobs in my first year here.

It’s not like that now. There is a lot of unemployment in the country and because of this people are depressed.

Travelling on train, tram or walking the streets, what do you see now? People with a hand to their ear, talking out loud to themselves! Do you think they have all gone out of their minds? (Aistrithe ag *Uinsionn*)

**DUINE A BHFUIL
ARDMHEAS AGAM
AIR/UIIRTHI**

Na blianta ó shin chuaigh bean go dtí Cambodia. Geraldine Cox ab ainm di. Ghabh sí páiste ar altramacht. Bhí an páiste seo gan teach gan treibh. D'fhill sí ar an Astráil ach ní raibh sí ábalta socrú síos ansin. Theastaigh uaithi a bheith ar ais i gCambódia ag tabhairt aire do na páistí.

Years ago a woman went to Cambodia. Geraldine Cox was her name. She adopted a child. This child was homeless. She returned to Australia but was not able to settle there. She needed to be back in Cambodia to help homeless children.

Bhunaigh sí teach na bpáistí i gCambódia. Thug Rialtas Cham-bódia píosa talún di agus bhí sí ábalta dílleachtlan a thógáil. Bhí scannán faoi an bhean seo agus a cuid oibre ag an pictiúr-lann anuraidh. Ba é 'Mo Chroí Khmer' an tideal a bhí air.

She established a children's home in Cambodia. The Cambodian government gave her a piece of land and she was able to build a new orphanage. Last year there was a film about this woman and her work. It was called 'My Khmer Heart'.

Tá ard mheas agam ar an mbean seo toisc go bhfuil misneach aici beart a dhéanamh de réir a tuairimí.

I have great respect for this woman because she has the courage of her convictions.

*Ní heolas go haontaís
There's no wisdom
without unity*

**An Damhan
agus an Mhíoltóg**

Sé dúirt damhán alla míoltógín lá:

'Ó! Tar liom abhaile, a chreatúirín bhreá:

Tá grian gheal an tsamraidh ag damhsa ar mo theach,

Tá ithe 'gus ól ann – nach dtiocfá isteach?'

Dúirt an créatúr mícheillí ag féachaint isteach:

'Is tú croí na féile, is breá é do theach:

Ach deirtear go mbionn tú ag ithe 's ag ól

Míoltógíní mar mise, idir fhuil agus fheoil.'

Dúirt an damhán alla – is é a bhí glic,

'Is bréag mhór, dar m'anam, an scéal sin, a mhic:

Tá caoireoil, tá mairteoil, tá bainne anseo,

Is an té a bheadh marbh dhéanfaidís beo.'

Bhí an créatúirín meallta le comhrá mar sin,

Dúirt sé, 'Tá mé sásta, mar tá tú chomh binn;

Ach ní fhanfaidh mé fada.' Chuaigh sé isteach,

Ach níor chuala mé fós gur tháinig amach.

Dúglas De hÍde (1860 – 1949)

Connradh na Gaeilge

DR Douglas Hyde, DR Eoin MacNeill and FR Eugene Grouney inaugurated Connradh na Gaeilge, 31 July, 1893. Dr Hyde was its first president and Ms Eleanor Hull, its long serving Secretary. Hyde, a Gaelic Scholar, was partially responsible for the revival of the Irish-Gaelic language and literature. Also known as *an Craoibhin Aoibhinn*, he authored several books including the *Love Songs of Connacht* (1894) and a *Literary History of Ireland* (1899). Elected first President of Poblacht na hÉireann, 1938, he held office till 1945.(FB)

**The Spider
and the Fly**

Said a spider to a small fly one day,

'Come home with me fine creature

The summer sun is dancing on my house

There's food and drink – won't you come in?'

Said the poor creature looking inside

'Your house is fine

But it is said that you eat and drink

Little flies like me, between blood and meat.'

The spider said to him – he was sly,

'That's a big lie, on my soul, that story, son,

There is mutton, beef and milk here,

A person who would be dead would make them live again.'

The creature was coaxed with talk like this

He said, 'I am satisfied, that you are so nice, but I will not stay

long.' He went inside but I have not yet heard that he come out.

CLUB NA gCEILTEACHT CELTIC CLUB
 NUA GACH BÍDH AGUS SEAN GACH DÍ
 NEWEST OF FOODS AND OLDEST OF DRINKS

Public Bar Price List as at June 2004/

Prices subject to change without notice

Product	Members	Non-Members
Táirge	Luach/Price	Luach/Price
Pota Beoir Bhairille		
Pot of Draught Beer	\$2.50	\$2.80
Pionta Beoir Bhairille		
Pint of Draught Beer	\$4.80	\$5.40
Pota Beoir Éadrom		
<i>Pot of Light Beer</i>	\$2.10	\$2.40
Pionta Beoir Éadrom		
<i>Pint of Light Beer</i>	\$4.10	\$4.50
Pota/Pot of Guinness	\$3.30	\$3.70
Pionta/Pint of Guinness	\$6.00	\$6.70
Gearr Bhuidéal		
Crown Lager Stubbie	\$4.80	\$5.40
Carlton Cold Stubbie	\$3.70	\$4.10
James Boags Stubbie	\$4.80	\$5.40
Biotáille		
Basic Spirits	\$3.90 + Mixer	\$4.30 + Mixer

Ag Tóstáil

[compiled by FB from various sources]

sláinte > *cheers/ to your health/do bheatha*

sláinte agus táinte > *health and wealth!*

fad saol agat
long life to you

sláinte agus fad saol agat
health and long life to you

sláinte na bhfear agus go maire na mná go deo
health to the men and may the women live forever

go maire tú an chéad agus bliain chun aithrí!
may you live to be a hundred with one year for atonement

go n-eirí an t-ádh leat > *may good luck be with you*

“Scoil Bharra”

“Bar-School”

Compiled by FB
 from various sources

Tá Cosc ar Meisciúileacht Anseo
 Intebriation Prohibited Here

Ná Caitear Tobac anseo

No Smoking Here

tart > *thirst/ tartmhar>thirsty*
 obair tartúil > *thirsty work*
 deoch > *beverage>a drink*
 ól > *drink (verb) ag ól>drinking*
 caithfidh mé > *I must*
 teach tábhairne > *pub, tavern*
 freastalaí > *steward /ostóir>host*
 tábhairneoir > *publican*
 gloine > *glass / pionta>pint*
 beoir > *beer/leann>ale/lágar>lager*
 fíon > *wine / ceirtlis>cider / biotáille>spirits*
 uisce beatha / fuisce > *whisk(e)y*
 toitín > *cigarette / todóg>cigar*
 tobac a chaitheamh > *to smoke*

Cómhrá/Conversation

Fáilte rómhat! *Welcome!*
 Conas a tá tú? *How are you?*
 Fadhb ar bith! *No worries!*
 Suígh síos ar an gcathaoir anseo.
Sit yourself down over here.
 An bhfuil tart ort? *Are you thirsty?*
 Cinnte, tá tart orm. *Too right!*
 Cad ba mhaith leat le n-ól?
What would you like to drink?
 Cad tánn tú ag ól?
What are you drinking?
 Tá me ag ól pionta leanna.
I'm drinking a pint of ale.
 Ba mhaith liom an rud céanna.
 Más é do thoil é.
I would like the same, please.
 Tabhair dom dhá pionta leanna le do thoil.
Give me two pints of ale please.
 An rud céanna arís?
The same again?
 Seo mo sheal/seal s'agamsa
This is my round/turn/shout.
 An gcaitheann tu? *Do you smoke?*
 Tá mé ag tabhairt suas na toitíní.
I'm giving up the smokes.
 An mbeidh deoch an dorais agat?
Would you like a last drink?
 Cén t-am é? *What time is it?*
 Tá sé ag dul chun a haon a'chlog ar maidin. *It's just on one a.m.*
 Dia linn! Go bhfóire Dia orainn!
 Tabhair dom an t-uisce.
God help us! Pass me the water.
 B'fearr dom bheith ag dul abhaile láithreach bonn/ar an toirt
I'd better be off home right now
 Níl aon tinteán mar do thinteán féin!
There's no place like home!

CULTURAL LINKS NAISC CULTÚRTHA

SCOIL GAEILGE

Irish Language School
Tues 7.30pm /school terms
Lwr Gr Flr Celtic Club
320 Queen St City
www.gaeilgesanastrail.com

AMRÁNAÍOCHT

Singing: Tues 7.00pm/school terms
Lwr Gr Flr Celtic Club
320 Queen St, City
www.gaeilgesanastrail.com
E: sairse181@hotmail.com

STAIR na hÉIREANN

Irish History Circle/mthly
3rd Mon ea/mth 7.45pm
2nd Flr Celtic Club
E: nellmcgettigan@bigpond.com

IRISÍ /Magazines

TÁIN, *The Australian Irish Network*
Ed: Val Noone
Bi-monthly Magazine
by Subscription or at Newsagents
E: info@tain.net.au

BLARNEY Bulletin,

Ed: Kevin McCarthy
Mthly On-line
Voice of the Aussi-Celts
Web: www.blarneybulletin.com

AN LÚIBÍN Ed: Colin Ryan

Fortnightly On-Line, *as gaeilge*
Link: www.gaeilgesanastrail.com

CRAOBHSCAOILEADH

Glór na nGael
Voice of the Irish
3ZZZ 92.3FM
Sat 11AM and Sun 6PM
as Gaeilge
6PM Ist Sunday each mth

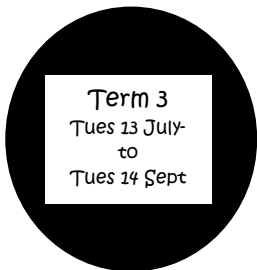
Celtic Music

Anne McAllister
3CR each Tues 12-1.00pm
E: celticfolk@hotmail.com

Celtic Languages

Gaeilge, Gaidhlig, Cymraeg
Axed by SBS in 2003

CUMANN GAEILGE NA hAISTRÁILE TEO
IRISH LANGUAGE ASSOCIATION OF AUST INC 320 QUEEN ST, MELB, VIC, 3000



Irish Language Association Inc, 320 Queen St, Melb, 3000

webpage: www.gaeilgesanastrail.com

ANNUAL MEMBERSHIP APPLICATION

New Application Renewal

or notification of change of address, telephone number, mobile, email

Sloinne/Surname(please print).....

Céad Ainm/First Name

Seoladh/Address

.....

Guthán/Phone a/hrs

b/hrs

Email

Síniú/Signature..... Date.....

Office use:

Date received

membership application/renewal (due January each year) thirty dollars annually
plus \$2.00 donation p/class
please make cheque/postal order payable to *Irish Language Association of Australia Inc*